

No. 14198

**CANADA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
reciprocal registration of trade marks. Peking, 16 July
1973**

*Authentic texts: Chinese, English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le dépôt
réciproque des marques de commerce. Pékin, 16 juillet
1973**

*Textes authentiques : chinois, anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING RECIPROCAL REGISTRATION OF TRADE MARKS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE DÉPÔT RÉCIPROQUE DES MARQUES DE COMMERCE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

I

加拿大驻华大使阁下：

我荣幸地提及我们两国政府代表为了加强我们两国的友好关系和促进贸易的扩大而举行的关于互惠商标注册的会谈。

兹代表中华人民共和国政府确认，我们两国间已就互惠商标注册问题达成下述协议。

“双方国家的政府同意在互惠的基础上，一方国家的个人、合伙、公司、政府企业可在对方国家依法申请商标注册并获得商标专用权。”

如加拿大政府接受上述内容，我荣幸地建议本文和阁下的英、法文本具有同等效力的复文成为中华人民共和国政府和加拿大政府间关于此事的协议，并自阁下复文之日起生效。

¹ Came into force on 16 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

阁下，请接受我的敬意。

中华人民共和国外交部副部长

一九七三年七月十六日于北京

[TRANSLATION]¹

Peking, July 16, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning reciprocal trade mark registration, which the representatives of our two governments have held in order to strengthen the friendly relations between our two countries and promote the expansion of trade.

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I confirm that the following agreement has been reached on the question of reciprocal registration of trade marks between the two countries:

“The Governments of both countries agree that, on a reciprocal basis, persons, partnerships, companies, corporations and governmental enterprises of either country may apply for registration of trade marks in the other country in accordance with its law and be granted the right to exclusive use thereof.”

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect, which is equally authentic in English and

[TRADUCTION]¹

Pékin, le 16 juillet 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens concernant le dépôt réciproque des marques de commerce entre les représentants de nos deux gouvernements en vue de renforcer les relations amicales entre nos deux pays et de promouvoir l'expansion du commerce.

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme que l'entente suivante a été conclue concernant le dépôt réciproque des marques de commerce entre les deux pays :

«Les gouvernements des deux pays conviennent que les personnes, les entreprises conjointes, les compagnies, les sociétés et les entreprises d'Etat de l'un ou l'autre pays pourront, sur une base réciproque, présenter une demande de dépôt des marques de commerce dans l'autre pays conformément à sa loi et y obtenir le droit d'en faire un usage exclusif.»

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet égard, dont les versions anglaise et française font

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

in French, shall constitute an agreement on this matter between the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
CHIAO KUAN-HUA
Vice-Minister of Foreign
Affairs, of the People's
Republic of China

The Ambassador of Canada
to the People's Republic
of China

Peking, July 16, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of July 16, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, who agree that your note and this note in reply, which is equally authentic in English and in French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself to this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHARLES J. SMALL
Canadian Ambassador

His Excellency Chiao Kuan-hua
Vice-Minister of Foreign Affairs of the
People's Republic of China

également foi, constituent sur cette question, entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Vice-Ministre des affaires
étrangères de la République
populaire de Chine,

[Signé]
KIAO KOUAN-HOUA

L'Ambassadeur du Canada
en la République populaire
de Chine

II

Pékin, le 16 juillet 1973

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 16 juillet 1973, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agréée au Gouvernement du Canada, qui convient que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Vice-Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur du Canada,
CHARLES J. SMALL

Son Excellence Kiao Kouan-houa
Vice-Ministre des affaires étrangères de
la République populaire de Chine